

Raphaël et le « scintillement » de la citation*

Rafael e o “cintilar” da citação

JOSÉPHINE LE FOLL

*Doctorat, EHESS***

Doutora pela EHESS

RÉSUMÉ Dans la fresque représentant les *Vertus*, sur le mur sud de la Chambre de la Signature, au Vatican, Raphaël cite le *Moïse* de Michel-Ange. Pour découvrir le sens et les raisons qui ont motivé cette appropriation, il faut identifier les transformations que le peintre a opérées par rapport à son modèle. Mais il faut également envisager la manière dont la citation du *Moïse* a été « greffée » au sein de la trame figurative, c'est à dire comprendre comment elle s'articule aux autres figures de la fresque.

MOTS-CLÉS Raphaël, Michel-Ange, Jules II (1443-1513), Chambre de la Signature, Chapelle Sixtine, Vertus, citation.

RESUMO Nos afrescos representando as *Virtudes*, na parede sul da Câmara da Assinatura, no Vaticano, Rafael cita o *Moisés* de Michelangelo. Para descobrir o sentido e as razões que motivaram esta apropriação, é necessário identificar as transformações que o pintor operou em relação ao seu modelo. Mas é igualmente necessário considerar a maneira pela qual a citação do *Moisés* foi “transplantada” no seio da trama figurativa, ou seja, compreender como ela se articula com as outras figuras do afresco.

PALAVRAS-CHAVE Rafael, Michelangelo, Júlio II (1443-1513), Câmara da Assinatura, Capela Sistina, Virtudes, citação.

* Je voudrais remercier Jean-François Barrielle qui a mis Raphaël sur mon chemin et qui a, sans relâche, encouragé et soutenu mes recherches. / *Gostaria de agradecer a Jean-François Barrielle, que colocou Rafael no meu caminho e que tem, sem descanso, encorajado e apoiado minhas pesquisas.*

** Thèse sous la direction de Daniel Arasse et Giovanni Careri, EHESS (2009), sur le thème: “La « Bethsabée au bain » de Paolo Veronese : tableau de mariage, allégorie morale, procès en justice ? L'iconographie à l'épreuve de la peinture vénitienne”. A publié *L'Atelier de Mantegna*, Paris, Hazan, 2008; *Le Journal de Raphaël*, Paris, Hazan, à paraître, parmi d'autres. / *Doutora pela EHESS (2009) com a tese: “A « Betsabé ao banho » de Paolo Veronese: tableau de mariage, alegoria moral, tribunal? A iconografia à prova da pintura veneziana”, sob a orientação de Daniel Arasse e Giovanni Careri. Autora de Le Journal de Raphaël, Paris, Hazan, no prelo; L'Atelier de Mantegna, Paris, Hazan, 2008, entre outros.*